

Kippenkasten Kauderwelsch?

Entsteht etwas Neues, muss ein passender Begriff gefunden werden...

Im Englischen haben die Erfinder den „Wahlaschenbecher“ [REDACTED] genannt. Kurz und prägnant und eine gelungene Alliteration (beide Begriffe beginnen mit einem gleichen Buchstaben).

Dies brachte mich auf die Idee, auch **im Deutschen** eine passende Alliteration zu finden und so wurde aus Ballot Bin der [REDACTED] (KK).

Im Französischen hingegen wurde eine wörtliche Übersetzung gewählt: [REDACTED], [REDACTED] oder [REDACTED] (Umfrageaschenbecher).

Spanische Journalisten haben sich für einen eigenen Ansatz der Übersetzung entschieden: [REDACTED]. Hier liegt der Schwerpunkt auf dem Begriff „(Wahl)-Urne“. Die Tatsache, dass Urne in Gänsefüßchen gesetzt ist, weist darauf hin, dass urnas cenicero nicht sehr häufig gebraucht wird, da es anscheinend nur wenige Kippenkästen **in Spanien** gibt.

Übersetzungsdienste wie DeepL, Google, Microsoft usw. kennen den Begriff und mögliche Übersetzungen teilweise nicht!

Nebenbei bemerkt, liebe ich Sprache und vor allem Fremdsprachen. Und ich bin ein eifriger Sammler von Begriffen.

Falls Du den Kippenkasten **in anderen Sprachen** – sei es Portugiesisch, Chinesisch u.a. – entdeckst, **schreib mir einfach eine Mail!** Vielen Dank!

Bin mal gespannt, welche Begriffe sich durchsetzen und im Duden landen!